



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកត/០៧១១/០១៥

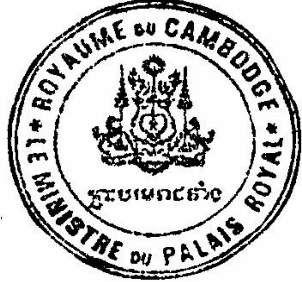
ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី

ជន វិសិដ្ឋានិកសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ	
លេខ ២២២	ខេមរាជសាសនា សម្តេចហោរាភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ថ្ងៃទី ០១/១០/២០១១	ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី
បញ្ជូនទៅ អគ្គនាយកដ្ឋាន	

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៩ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៦០៥/២៧៥ ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៥ ស្តីពីការកែសម្រួលព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៤៩៦/២៥ ចុះថ្ងៃទី០៨ ខែមេសា ឆ្នាំ១៩៩៦ ស្តីពីការបង្កើតអាជ្ញាធរជាតិទទួលបន្ទុកកិច្ចការព្រំដែន
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងប្រធានគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើអនុសញ្ញារវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងបី ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១១ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៦ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិវិធីច្បាប់នេះ ទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី០៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១១ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភាលើកទី៩ នីតិកាលទី២ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុង ដូចតទៅនេះ :



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើអនុសញ្ញារវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា និង
សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមភ្នំពេញស្តីពី
ការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែ
ព្រំដែនប្រទេសទាំងពីរ**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើអនុសញ្ញារវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ
ប្រជាមានិតកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមភ្នំពេញស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែ
ព្រំដែនប្រទេសទាំងពីរ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម នាថ្ងៃទី ២៦
ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវប្រកាសជាភារប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១១

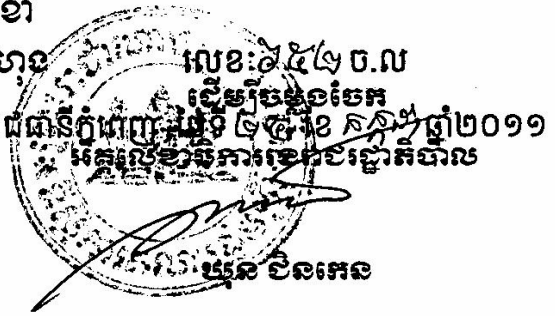
**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

ពសល. ១២០៧. ៤៩៦

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ទេសរដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកបេសកកម្មពិសេស និងជាប្រធានគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន

ហត្ថលេខា
ទំ គឹមហុន

លេខ: ៥៥២ ច.ល
ធ្វើនៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១១
អគ្គលេខាធិការរង្វង់រដ្ឋាភិបាល


7/2



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: N0 N២១

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ១១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨

សិទ្ធិប្រធាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស / រកត / ០៧០៤ / ១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការ តែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២ / នស / ៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- យោងតាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម **វ៉ា គីមហុង** ប្រធានគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញា រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និង សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វ នៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងបី ក្នុងឱកាសនៃកិច្ចប្រជុំនៅទីក្រុងហាណូយ នាខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨ រវាងប្រធានគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន នៃប្រទេសទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពចំពោះការប្រគល់សិទ្ធិប្រទានជូនឯកឧត្តម **វ៉ា គីមហុង** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានចុះហត្ថលេខាលើលិខិតសិទ្ធិប្រទាននេះ ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

**Kingdom of Cambodia
Nation Religion King**

**The Royal Government of Cambodia
No 70 SBRT**

Phnom Penh, August 11, 2008

DELEGATION OF FULL POWERS

- Referring to the Constitution of Cambodia;
- Referring to the Royal Degree NS/RKT/0704/124 dated July 15, 2004 on the formation of the Royal Government of Cambodia;
- Referring to the Kram 02/NS/94 dated July 20, 1994 promulgating the establishment and functioning of the Council of Ministers;
- On the proposal of the Minister in Charge of the Council of Ministers;

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith to H.E. Mr. **VAR KIM HONG**, Chairman of the Joint Border Committees the full powers to sign the Convention between the Kingdom of Cambodia, the Lao People Democratic Republic and the Socialist Republic of Vietnam on the Delimitation of the Tri-Junction Point of Borderlines of the Three Countries, on the occasion of the meeting in Hanoi in August 2008 between the Chairmen of the Joint Border Commission of the Three Countries.

In witness whereof, the undersigned H.E. Mr. **VAR KIM HONG**, the Prime Minister of the Royal Government of Cambodia, with full powers duly entrusted to him, has signed this delegation of full powers.

Prime Minister

Signed and Stamped

HUN SEN

អនុសញ្ញា

រវាង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិត្យកម្ពុជា

និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

ស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងពីរ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិត្យកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលត្រូវហៅថា "ភាគីគូសន្យាទាំងពីរ"

ក្នុងគោលបំណងថែរក្សាផលប្រយោជន៍ជាមូលដ្ឋាននៃប្រជាជនរបស់ខ្លួន ពង្រឹងបន្ថែមនូវទំនាក់ទំនងល្អជាប្រទេសជិតខាងផងគ្នាដែលធ្លាប់មានពីមុនមក មិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរ និងរៀបចំបង្កើតតំបន់ព្រំដែនត្រីកោណមួយ ជាតំបន់សន្តិភាព មិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការយូរអង្វែង

ឈរលើគោលការណ៍សមភាព គោរពគ្នាទៅវិញទៅមកនូវអធិបតេយ្យភាព បូរណភាពទឹកដី និងផលប្រយោជន៍ស្របច្បាប់រៀងៗខ្លួន

បានសម្រេចលើខ្លឹមសារនៃអនុសញ្ញាមានដូចតទៅ :

មាត្រា ១

១. ភាគីគូសន្យាទាំងពីរឯកភាពគ្នាថា ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងពីរ កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ស្ថិតនៅត្រង់ចំណុចជួបគ្នានៃខ្សែព្រំដែនរវាងកម្ពុជា-ឡាវ ចំណុចជួបគ្នានៃខ្សែព្រំដែនរវាងឡាវ-វៀតណាម និងចំណុចជួបគ្នានៃខ្សែព្រំដែនរវាងកម្ពុជា-វៀតណាម នៅលើកំពូលភ្នំ ត្រង់ចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ១០៨៦ វ៉ាន់នៅលើផែនទី ។

ចំណុចប្រសព្វនេះមានចម្ងាយ ២.៣០គម ពីចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ៩៣០ នៅទិសនិរតីក្នុងទឹកដីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា មានចម្ងាយ ១.៨៣គម ពីចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ៩០៥ នៅទិសខាងជើង-ពាយ័ព្យក្នុងទឹកដីនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិត្យកម្ពុជា និងមានចម្ងាយ ៣.១១គម ពីចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ៩១៨ នៅទិសអាគ្នេយ៍ក្នុងទឹកដីនៃ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម (វ៉ាន់នៅលើ

ផែនទីខ្នាត១/៥០.០០០ ដែលជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញាស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេស
ទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ។

២. និយាមកាក្រឡាចតុរង្គនៃចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបីគឺ: $N=X=1625161.02$ m,
 $E=Y=775331.60$ m និងនិយាមកាកូសិណស្ត្រនៃចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបី គឺ:
 $B=14^{\circ}41'09.80"$, $L=107^{\circ}33'23.79"$ ដែលមានរយៈកំពស់ ១០៨១ (វាស់វែងនៅលើដីជាក់ស្តែង) ។

៣. ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបី ត្រូវបានស្តែងឡើងដោយចំណុចពណ៌ក្រហម
ដែលជាមណ្ឌលនៃរង្វង់មូលមានអង្កត់ផ្ចិត ៣ម.ម តំណាងឱ្យចំណុចទីតាំងបង្គោលព្រំដែននៅលើផែនទីខ្នាត
១/៥០.០០០ ដែលបានចុះហត្ថលេខាទទួលស្គាល់ដោយភាគីគូសន្យាទាំងបី ។ ផែនទីនេះត្រូវបានភ្ជាប់ជា
ឧបសម្ព័ន្ធជាមួយអនុសញ្ញានេះ ហើយជាផ្នែកមួយដែលមិនអាចកាត់ផ្តាច់ពីអនុសញ្ញានេះបានឡើយ ។

មាត្រា ២

១. ភាគីគូសន្យាទាំងបីឯកភាពបោះបង្គោលព្រំដែនមួយផលិតអំពីថ្មក្រានីត ត្រង់ចំណុចពិតប្រាកដ
នៃចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបី (តាមប្លង់ ទីតាំងឋានលេខបង្គោលព្រំដែន ចំណុចប្រសព្វ
និងកំណត់ហេតុបោះបង្គោលព្រំដែនដែលភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះ) ។

២. ភាគីគូសន្យាទាំងបីត្រូវថែទាំបង្គោលព្រំដែន និងត្រូវចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ដើម្បីទប់ស្កាត់
កុំឱ្យបង្គោលព្រំដែនត្រូវបានបង្ខិត ដែលបណ្តាលឱ្យមានការខូចខាត ឬត្រូវបំផ្លិចបំផ្លាញបង្គោលព្រំដែននោះ ។
ភាគីគូសន្យានីមួយៗមិនអាចបង្ខិត ផ្លាស់ប្តូរទម្រង់បង្គោលព្រំដែន និងសាងសង់បង្គោលព្រំដែនថ្មីណាមួយជា
ឯកតោភាគីបានឡើយ ។

៣. ក្នុងករណីដែលភាគីគូសន្យាណាមួយសង្កេតឃើញថា បង្គោលព្រំដែនត្រូវបានបង្ខិត ធ្វើឱ្យខូចខាត
ឬបំផ្លិចបំផ្លាញ ភាគីគូសន្យានេះត្រូវផ្តល់ដំណឹងជូនទៅដល់ភាគីគូសន្យាពីរផ្សេងទៀតឱ្យបានឆាប់បំផុត ។ ភាគី
គូសន្យាទាំងបីនឹងត្រូវយោងដោយយកទីតាំងពិតប្រាកដរបស់បង្គោលព្រំដែនដូចដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ១ នៃ
អនុសញ្ញានេះ នូវគំរូ ទ្រង់ទ្រាយរបស់បង្គោលព្រំដែន ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងប្លង់សាងសង់បង្គោលព្រំដែន
ដើមនៅចំណុចប្រសព្វនៃប្រទេសទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ដែលជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះ
ដើម្បីសាង និងដាក់ឱ្យត្រូវចំទីតាំងចាស់ឡើងវិញ ហើយត្រូវចុះហត្ថលេខាលើកំណត់ហេតុរួមគ្នាមួយ
បន្ទាប់ពីធ្វើការជួសជុលរួចរាល់ហើយ ។

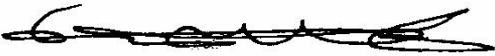
មាត្រា ៣

អនុសញ្ញានេះ នឹងត្រូវផ្តល់សច្ចាប័ន ដោយភាគីនីមួយៗ ទៅតាមនីតិវិធីច្បាប់របស់ប្រទេសរៀងៗខ្លួន ។ ភាគីទាំងបីត្រូវជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមកតាមរយៈផ្លូវទូត អំពីការផ្តល់សច្ចាប័ននេះ ។ អនុសញ្ញានេះនឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃជូនដំណឹងចុងក្រោយ ។

ធ្វើជាបីច្បាប់ នៅទីក្រុងហាណូយ ថ្ងៃទី២៦ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៨ ជាភាសាខ្មែរ ឡាវ និងវៀតណាម អត្ថបទទាំងបីភាសានេះ មានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ភាគីតូសន្យាទាំងបីឯកភាពអនុម័តយកអត្ថបទជាភាសាបារាំងសម្រាប់ធ្វើការប្រៀបធៀប ។

តំណាងពេញសិទ្ធិនៃ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



ហ៊ា គីមហុង

តំណាងពេញសិទ្ធិនៃ

សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ



សូវណាវ៉ាត ហុឡា

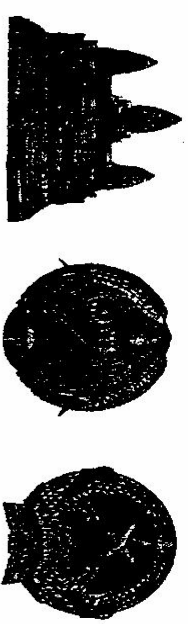
តំណាងពេញសិទ្ធិនៃ

សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

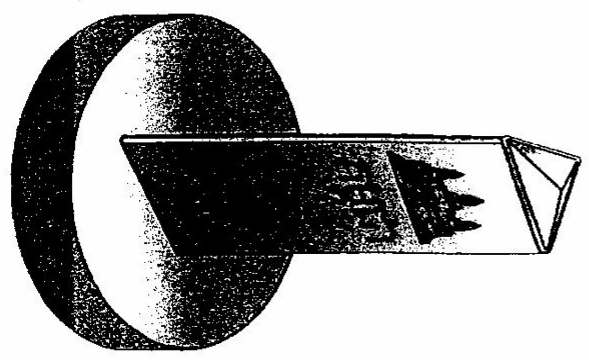
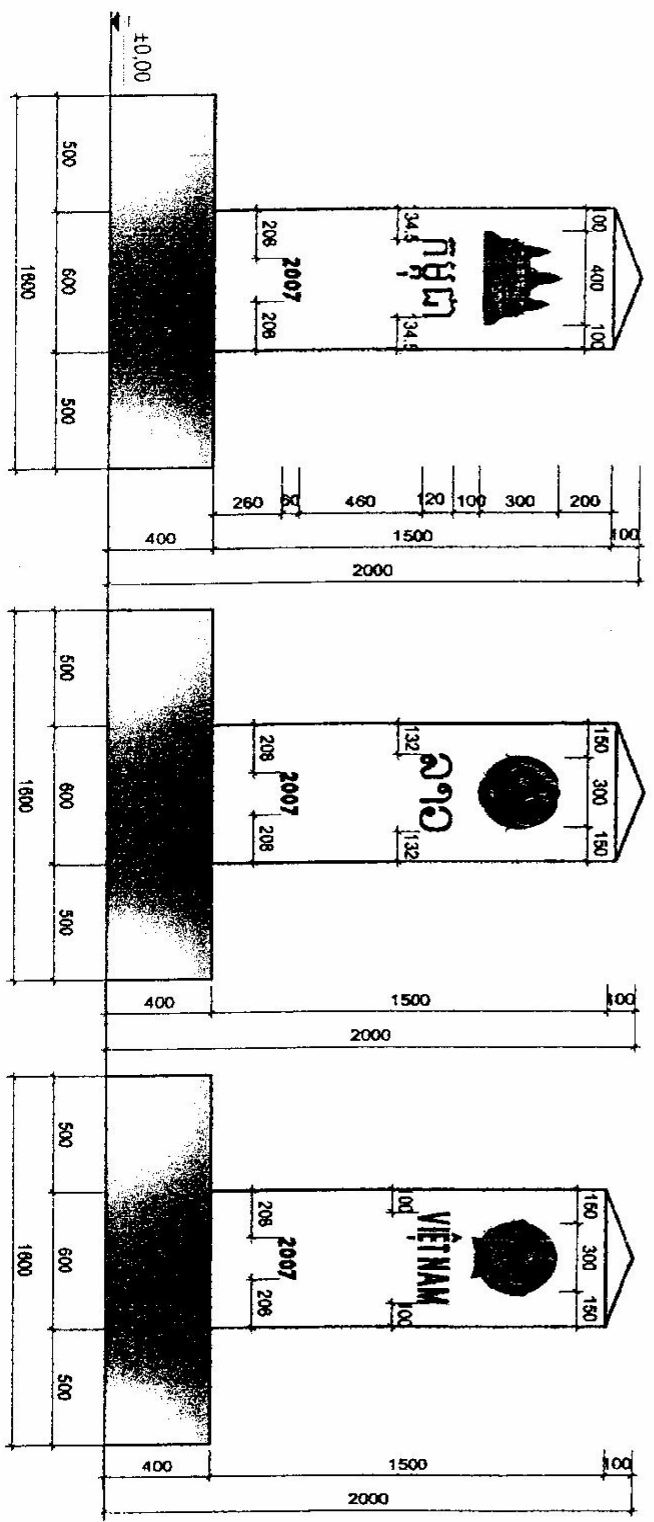


វូ ឃុន

គំរូបបញ្ជាក់សម្រាប់ស្ថាប័នសេវាបំណុលប្រកួសព្រំខ្សែស្រូវស្រែនៃ នៃប្រទេសកម្ពុជា កម្ពុជា ~ កម្ពុជា ~ កម្ពុជា



មិច្ឆិតាសម្រាប់ការចែករំលែកដោយសេរី
ដែលមានកម្រិត ៣០ ដងមិច្ឆិតា



Handwritten signature

OK

Handwritten signature

CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DU CAMBODGE,
LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
SUR LA DELIMITATION DU POINT DE TRIPLE
JONCTION DE LEURS FRONTIERES

Le Royaume du Cambodge, la République Démocratique Populaire Lao et la République Socialiste du Vietnam, désormais appelés "les trois Parties contractantes";

Désireux de sauvegarder les intérêts fondamentaux de leurs peuples, de renforcer et d'accroître les liens existants de bon voisinage et d'amitié entre les trois pays et d'établir un triangle frontalier de paix, d'amitié et de coopération durable;


En se basant sur les principes d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de leurs intérêts légitimes respectifs;

Ont décidé de conclure la présente Convention:

ARTICLE I

1. Le point de triple jonction des frontières entre le Cambodge, le Laos et le Vietnam est situé à l'intersection de la ligne de la frontière Cambodge-Laos, de la ligne de la frontière Laos-Vietnam et de la ligne de la frontière Cambodge-Vietnam, au sommet de la crête en un point ayant l'altitude de 1086 levé sur la carte.

Le présent point a une distance de 2,30 km du point ayant l'altitude de 930 situé au sud-ouest dans le territoire du Royaume du Cambodge, a une distance de 1,83 km du point ayant l'altitude de 905 situé au nord/nord-ouest dans le territoire de la République Démocratique Populaire Lao, a une distance de 3,11 km du point ayant l'altitude de 918 situé au sud-est dans le



territoire de la République Socialiste du Vietnam (levé sur la carte annexée à la Convention sur le point de triple jonction des frontières entre le Cambodge, le Laos et le Vietnam à l'échelle de 1:50.000).

2. Les coordonnées du quadrillage du point de triple jonction des frontières des trois pays sont : $N=X=1625161.02m$, $E=Y=775331.60m$ et les coordonnées géographiques du point de triple jonction des frontières des trois pays sont : $B=14^{\circ}41'09.80''$, $L=107^{\circ}33'23.79''$ ayant l'altitude de 1081 (levées sur le terrain).

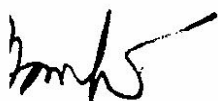
3. Le point de triple jonction des frontières des trois pays est figuré par un point rond en couleur rouge qui est le centre du cercle d'un diamètre de 3mm représentant le point de la borne-frontière sur la carte à l'échelle de 1:50.000 signée par les trois Parties contractantes. Cette carte est annexée à la présente Convention et faisant partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE II

1. Les trois Parties contractantes conviennent d'implanter une borne-frontière en granite sur l'exact point de triple jonction des frontières entre les trois pays (planche d'indication topographique et procès-verbal d'abornement de la borne, annexés à la présente Convention).

2. Les trois Parties contractantes devront entretenir la borne-frontière et prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher qu'elle soit déplacée, détériorée ou détruite. Aucune des Parties ne peut unilatéralement déplacer la borne-frontière, en changer la forme, ni établir une nouvelle borne-frontière.

3. Dans le cas où l'une des Parties s'apercevrait que la borne-frontière a été déplacée, détériorée ou détruite, elle doit en aviser sans délai les deux autres Parties. Les trois Parties contractantes se référeront à l'exacte position de la borne-frontière prévue à l'article 1^{er} de la présente Convention, au modèle et à la forme de la borne décrits dans le plan de construction initial de la borne-frontière au point de triple jonction des frontières entre le Cambodge, le Laos et le Vietnam annexée à la présente Convention afin de restituer l'ancienne borne et de la remettre en position exacte. Un procès-verbal sera signé par les trois Parties contractantes à la suite du travail de restitution.



ARTICLE III

La présente Convention sera ratifiée par les trois Parties contractantes selon leurs procédures légales respectives. Les trois Parties contractantes sont tenues d'en notifier mutuellement par voie diplomatique. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Fait en triple exemplaires, à Ha Noi, le 26 Août 2008 en trois langues cambodgienne, lao et vietnamienne, les trois textes faisant également foi. Les trois Parties contractantes conviennent également d'adopter un texte en français servant de comparaison.

Plénipotentiaire du
Royaume du Cambodge

Plénipotentiaire de la
République Démocratique
Populaire Lao

Plénipotentiaire de la
République Socialiste du
Vietnam



VAR KIM HONG



PHONGSAVATH BOUPHA

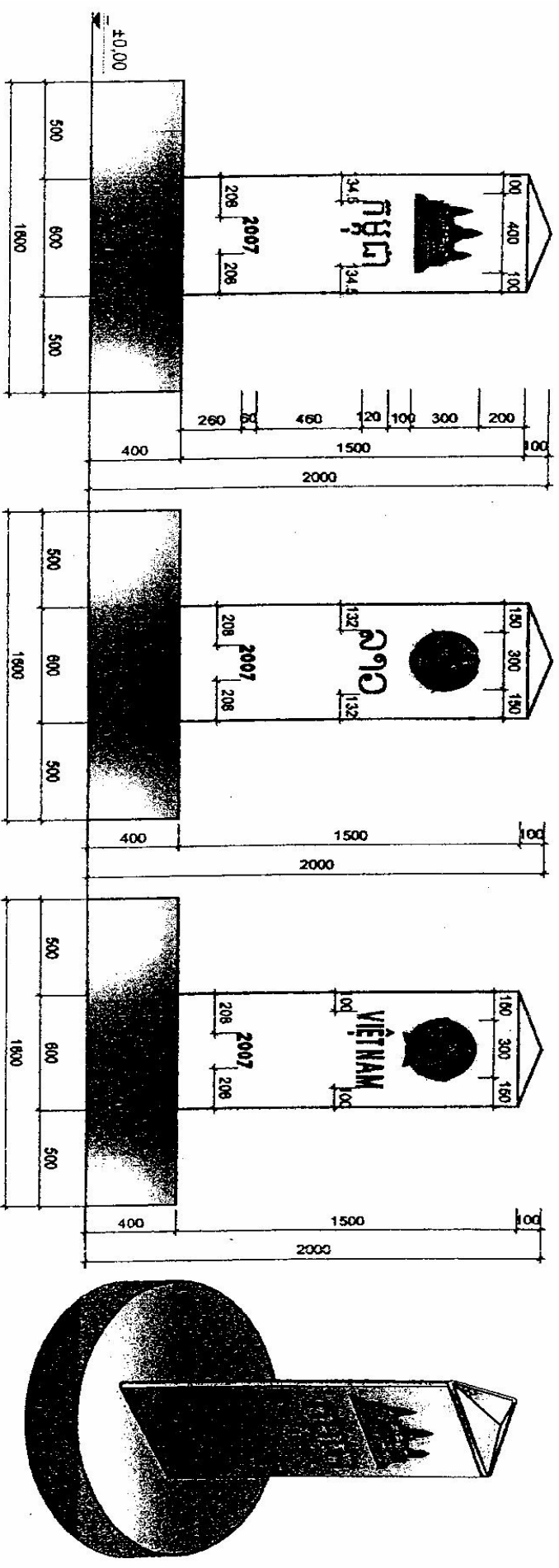


VU DUNG

គំរូបន្លាងស្ត្រីស៊ីសេសាវ៉ាប៊ុនស្ត្រីស៊ីសេសាវ៉ាប៊ុន ស្រុកស្រីសោយ ក្រុងស្រីសោយ ខេត្តស្រីសោយ



ធិបតីស្ត្រីស៊ីសេសាវ៉ាប៊ុន
ដែលមានផ្ទៃក្រឡា ៣០ ម៉ែត្រការ៉េ





BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

GIẤY ỦY QUYỀN

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ủy quyền

Ông VŨ DŨNG
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký Hiệp ước xác định giao điểm đường biên giới giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Vương quốc Campuchia và nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào.

Làm tại Hà Nội, ngày 22 tháng 8 năm 2008

BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

PHẠM GIA KHIÊM

MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES
REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

PLEINS POUVOIRS

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Socialiste du Vietnam atteste que

Monsieur VU DUNG
Vice-Ministre, Ministère des Affaires Etrangères

est autorisé par le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam à signer la Convention entre le Royaume du Cambodge, la République Démocratique Populaire du Laos et la République Socialiste du Vietnam sur la Délimitation du Point de Triple Jonction de Leurs Frontières.

Fait à Hanoi, le 28 Aout 2008

MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

(Signé)

PHAM GIA KHIEM

HIỆP ƯỚC
XÁC ĐỊNH GIAO ĐIỂM ĐƯỜNG BIÊN GIỚI
GIỮA NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM,
VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA VÀ
NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Vương quốc Campuchia và nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào (sau đây gọi tắt là ba Bên ký kết);

Với mong muốn bảo vệ các lợi ích cơ bản của nhân dân mỗi nước, củng cố và tăng cường quan hệ láng giềng hữu nghị giữa ba nước, tạo lập một khu vực ngã ba biên giới hòa bình, hữu nghị và hợp tác lâu dài;

Trên cơ sở những nguyên tắc hoàn toàn bình đẳng, tôn trọng độc lập chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ, tôn trọng lợi ích chính đáng của nhau;

Đã thống nhất ký Hiệp ước xác định giao điểm đường biên giới giữa ba nước như sau:

ĐIỀU I

1. Giao điểm đường biên giới giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Vương quốc Campuchia và nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào nằm tại điểm giao nhau giữa đường biên giới Việt Nam- Campuchia, Việt Nam- Lào và đường biên giới Campuchia - Lào, trên đỉnh núi có độ cao ghi trên bản đồ là 1086.

Điểm này cách điểm có độ cao 918 trong lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam 3,11 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 930 trong lãnh thổ Vương quốc Campuchia 2,30 km về phía Tây Nam, cách điểm có độ cao 905 trong lãnh thổ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào 1,83 km về phía Bắc Tây Bắc (đo trên Bản đồ đính kèm Hiệp ước ngã ba đường biên giới Việt Nam - Campuchia - Lào tỷ lệ 1/50.000).

2. Toạ độ địa lý giao điểm đường biên giới giữa ba nước là $14^{\circ}41'09,80''$ vĩ độ Bắc; $107^{\circ}33'23,79''$ kinh độ Đông; Toạ độ vuông góc là $X = 1625161,02$ m; $Y = 775331,60$ m; độ cao thực tế 1081 m (các số liệu trên đo tại thực địa).

3. Giao điểm đường biên giới giữa ba nước được biểu thị bằng một dấu chấm tròn màu đỏ là tâm của đường tròn có đường kính 3mm, thể hiện vị trí mốc trên Bản đồ tỷ lệ 1/50.000 được ba Bên ký kết xác nhận. Bản đồ này được đính kèm Hiệp ước và là một bộ phận không thể tách rời của Hiệp ước.

ĐIỀU II

1. Ba Bên ký kết thoả thuận cắm một mốc bằng đá Granite tại giao điểm đường biên giới giữa ba nước (Bảng đăng ký mốc giới điểm ngã ba biên giới Việt Nam - Campuchia - Lào và Biên bản cắm mốc ngã ba biên giới Việt Nam - Campuchia - Lào đính kèm theo Hiệp ước này).

2. Ba Bên ký kết có nghĩa vụ bảo vệ và áp dụng mọi biện pháp cần thiết để phòng tránh việc di dời, làm hư hại và phá huỷ mốc. Không Bên nào được đơn phương thay đổi vị trí, quy cách mốc giới, kể cả việc cắm bất kỳ một mốc nào khác.

3. Bất cứ Bên nào phát hiện mốc bị dịch chuyển, bị hư hại hoặc bị phá huỷ, phải thông báo kịp thời cho hai Bên ký kết kia. Ba Bên ký kết căn cứ vào vị trí chính xác của mốc tại Điều I và quy cách mốc giới quy định trong “Bản vẽ thiết kế mốc giới giao điểm đường biên giới Việt Nam - Campuchia - Lào” kèm theo Hiệp ước này để tiến hành trùng tu, khôi phục nguyên trạng mốc giới và cùng nhau ký biên bản xác nhận.

ĐIỀU III

Hiệp ước này phải được các Bên ký kết phê chuẩn theo quy định của pháp luật nước mình và thông báo cho nhau qua đường ngoại giao. Hiệp ước sẽ có hiệu lực kể từ ngày ghi trên văn bản thông báo cuối cùng.

2

Hiệp ước này ký tại thủ đô Hà Nội, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ngày 26 tháng 8 năm 2008 thành ba bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Khmer và tiếng Lào, cả ba văn bản đều có giá trị như nhau. Ba Bên thống nhất làm thêm một văn bản Hiệp ước bằng tiếng Pháp để đối chiếu.

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN
Nước Cộng hòa xã hội
chủ nghĩa Việt Nam



Vũ Dũng

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN
Vương quốc
Campuchia



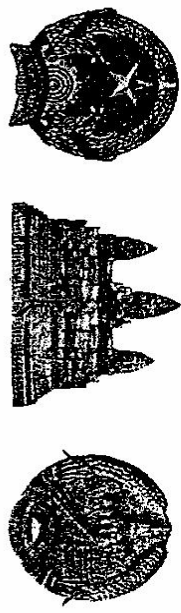
Var Kim Hông

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN
Nước Cộng hòa dân chủ
nhân dân Lào

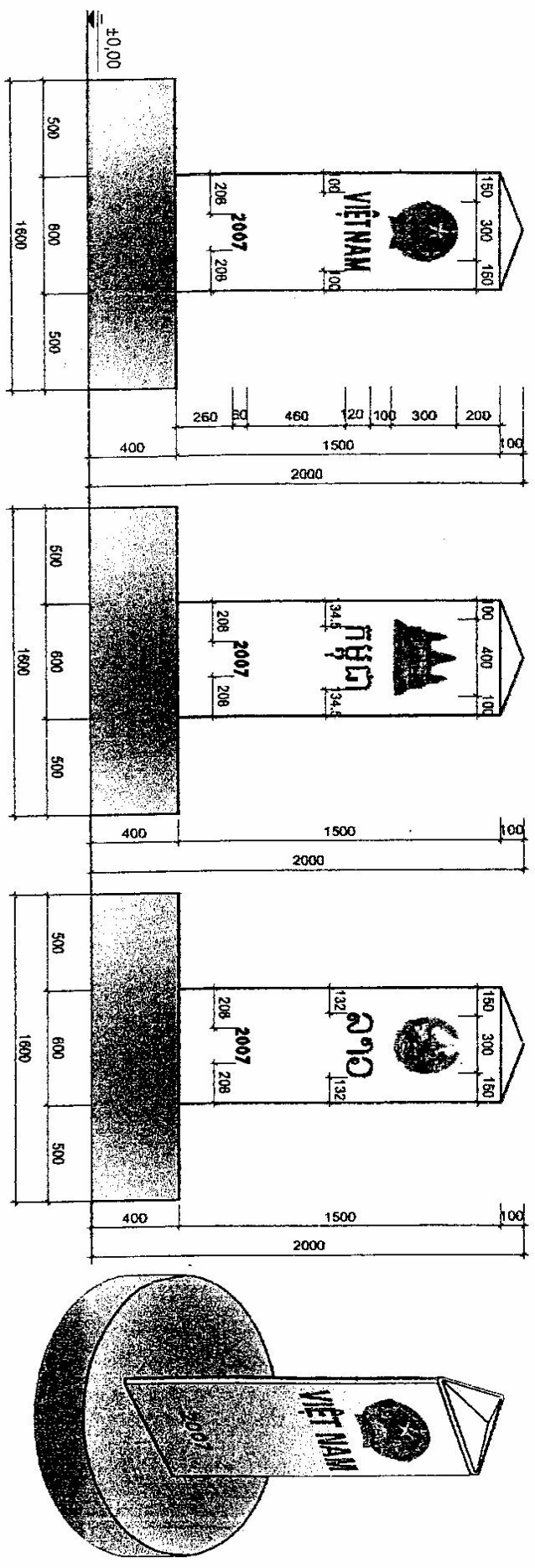


Phong Sạ Vất Búp Phả

**BẢN VẼ THIẾT KẾ MỐC GIAO ĐIỂM ĐƯỜNG BIÊN GIỚI
 BÀN QUỐC VIỆT NAM - CAMPUCHIA - LÀO**



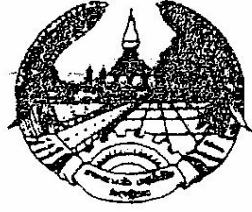
**QUỐC HUY LÀM BẢNG HỢP KIM
 ĐƯỜNG KINH 30CM**



Handwritten signature

Handwritten initials

Handwritten signature



ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ສັນຕິພາບ ເອກະລາດ ປະຊາທິປະໄຕ ເອກະພາບ ວັດຖະນາຖາວອນ


ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ,
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ເລກທີ 1515 /ຕປທ,ສຍກ.1

ໃບມອບສິດ

ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ, ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ມອບສິດໃຫ້ ພະນະທ່ານ ຟິງສະຫວັດ ບຸບຜາ, ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ, ຕ່າງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ລົງນາມສົນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ການກຳນົດຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນ ລະຫວ່າງ ຣາຊະອານາຈັກ ກຳປູເຈຍ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຈຶ່ງໄດ້ອອກໃບມອບສິດສະບັບນີ້ ເພື່ອໃຊ້ໃນທາງທີ່ຊອບດ້ວຍກົດໝາຍ. 

ທີ່ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 25 ມີນາ 2008

ທອງລຸນ ສີສຸລິດ
ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ, ລັດຖະມົນຕີວ່າການ
ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

(Traduire)

POUVOIRS

**Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères
de la République Démocratique Populaire Lao**

AUTORISE PAR LA PRESENTE Son Excellence Monsieur Phongsavath BOUPHA, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, à signer au nom du Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao la Convention entre Le Royaume du Cambodge, la République Démocratique Populaire Lao, et La République Socialiste du Vietnam sur la Délimitation du Point de Triple Jonction de leurs Frontières.

EN FOI DE QUOI, la présente lui est délivrée pour servir et valoir ce que de droit.

Fait à Vientiane, le 25 Mars 2008

(Signature)

Thongloun SISOULITH
Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires Etrangères

ສົນທິສັນຍາ

ວ່າດ້ວຍການກຳນົດຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນ

ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ຮາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຮາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນຫຍໍ້ວ່າ: “ ພາຄືສາມຝ່າຍ ”).

ດ້ວຍຄວາມມັ່ງມາດປາດຖະໜາ ໃນການຮັກສາຜົນປະໂຫຍດອັນເປັນພື້ນຖານຂອງປະຊາຊົນ ແຕ່ລະປະເທດ, ເພື່ອເພີ່ມທະວີ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນຖານບ້ານໃກ້ເຮືອນຄຽງ ແລະ ມິດຕະພາບ ລະຫວ່າງ ສາມປະເທດ ແນໃສ່ສ້າງບໍລິເວນຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນໃຫ້ເປັນຊາຍແດນແຫ່ງສັນຕິພາບ, ມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືຢ່າງຍາວນານ;

ບົນພື້ນຖານຫຼັກການສະເໝີພາບ, ເຄົາລົບນັບຖືອຳນາດອະທິປະໄຕ ແລະ ຜົນແຜ່ນດິນອັນຄົບຖ້ວນຂອງ ກັນ ແລະ ກັນ ແລະ ເຄົາລົບຜົນປະໂຫຍດອັນຊອບທຳຂອງກັນ ແລະ ກັນ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນສ້າງສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້:

ມາດຕາ 1

1. ຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນ ລະຫວ່າງ ລາວ, ກຳປູເຈຍ ແລະ ຫວຽດນາມ ໄດ້ຕັ້ງຢູ່ຈຸດຕັດກັນຂອງເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ກຳປູເຈຍ, ເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ຫວຽດນາມ ແລະ ເສັ້ນຊາຍແດນ ກຳປູເຈຍ-ຫວຽດນາມ ຢູ່ຈຸດສູງຂອງຈອມພູທີ່ມີຄວາມສູງ 1086 ທີ່ໄດ້ໝາຍໄວ້ຢູ່ເທິງແຜນທີ່.

ຈຸດດັ່ງກ່າວຫ່າງຈາກຈຸດທີ່ມີຄວາມສູງ 905 ແມັດ ໃນດິນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໄລຍະ 1,83 ກິໂລແມັດ ໄປທາງທິດເໜືອ-ຕາເວັນຕົກສ່ຽງເໜືອ, ຫ່າງຈາກຈຸດທີ່ມີຄວາມສູງ 930 ແມັດ ໃນດິນແດນຂອງ ຮາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ ໄລຍະ 2,30 ກິໂລແມັດ ໄປທາງທິດຕາເວັນຕົກສ່ຽງໃຕ້, ຫ່າງຈາກຈຸດທີ່ມີຄວາມສູງ 918 ແມັດ ໃນດິນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມຫວຽດນາມ ໄລຍະ 3,11 ກິໂລແມັດ ໄປທາງທິດຕາເວັນອອກສ່ຽງໃຕ້, (ວັດແທກເທິງແຜນທີ່ຕິດແນບສົນທິສັນຍາວ່າດ້ວຍການກຳນົດຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ຫວຽດນາມ-ກຳປູເຈຍ ມາດຕາສ່ວນ 1:50.000).

2. ຄ່າພິກັດພູມສາດຂອງຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລະຫວ່າງສາມປະເທດຄື: ເສັ້ນຂະໜານເໜືອ $14^{\circ} 41'09,80''$, ເສັ້ນແວງ $107^{\circ}33'23,79''$; ຄ່າພິກັດໜ້າພຽງ $X=1625161,02$ ແມັດ, $Y=775331,60$ ແມັດ, ຄວາມສູງຕົວຈິງ 1081 ແມັດ (ຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວວັດແທກຢູ່ພູມີປະເທດຕົວຈິງ).

3. ທີ່ຕັ້ງຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລະຫວ່າງສາມປະເທດ ໄດ້ແຕ້ມເຄື່ອງໝາຍດ້ວຍເມັດສີແດງຢູ່ໃນວົງມົນທີ່ມີເສັ້ນຜ່າກາງ 3 ມິລີແມັດ ເປັນຈຸດທີ່ຕັ້ງຫຼັກໝາຍເທິງແຜນ ທີ່ມາດຕາສ່ວນ 1:50.000 ທີ່ໄດ້ລົງນາມໂດຍພາຄືສາມຝ່າຍ. ແຜນທີ່ສະບັບນີ້ຕິດແນບສົນທິ ສັນຍາ ແລະ ເປັນພາກສ່ວນໜຶ່ງທີ່ບໍ່ສາມາດຕັດແຍກອອກຈາກສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 2


1. ພາຄິສາມຝ່າຍໄດ້ເອກະພາບກັນປັກຫຼັກໝາຍໃສ່ຈຸດທີ່ຖືກຕ້ອງດ້ວຍຫົນກຣາຟິດ ຢູ່ຈຸດຄົບເສັ້ນ ຊາຍແດນລະຫວ່າງສາມປະເທດ (ແຜນວາດທີ່ຕັ້ງຫຼັກໝາຍ ແລະ ບົດບັນທຶກການປັກຫຼັກໝາຍໄດ້ຕິດແນບສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້).
2. ພາຄິສາມຝ່າຍຈະຕ້ອງປົກປັກຮັກສາຫຼັກໝາຍຊາຍແດນ ແລະ ໃຊ້ທຸກມາດຕະການທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້ຫຼັກໝາຍຊາຍແດນຖືກເຄື່ອນຍ້າຍ, ເປ່ເພ ຫຼື ຖືກທຳລາຍ. ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ບໍ່ມີສິດເຄື່ອນຍ້າຍ, ປ່ຽນແປງຮູບແບບ, ລວມທັງການປັກຫຼັກໝາຍໃໝ່ ຕາມລຳພັງແຕ່ຝ່າຍ ດຽວ.
3. ຖ້າຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງພົບເຫັນຫຼັກໝາຍຖືກເຄື່ອນຍ້າຍ, ເປ່ເພ ຫຼື ຖືກທຳລາຍຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ອີກ ສອງຝ່າຍຊາບຢ່າງທັນການ. ພາຄິສາມຝ່າຍຕ້ອງດຳເນີນການຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມທີ່ຕັ້ງຂອງຫຼັກໝາຍເດີມທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 1 ຂອງສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ຕາມລັກສະນະຮູບ ແບບ, ຂະໜາດເດີມທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນ “ ຮູບແບບຫຼັກໝາຍຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ກຳປູເຈຍ-ຫວຽດນາມ ” ຕິດແນບສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້, ພາຍຫຼັງທີ່ໄດ້ສ້ອມແປງຫຼັກໝາຍເກົ່າຄືນ ແລະ ປັກຫຼັກໝາຍໃຫ້ຖືກຈຸດທີ່ຕັ້ງເດີມ. ຫຼັງຈາກສຳເລັດການສ້ອມແປງຄືນໃໝ່ແລ້ວນັ້ນ ພາຄິສາມຝ່າຍຈະຕ້ອງໄດ້ລົງນາມບົດບັນທຶກຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 3


ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຮັບຮອງ ຫຼື ໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ ໂດຍພາຄິສາມຝ່າຍ ຕາມຂັ້ນຕອນທາງດ້ານກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ. ພາຄິສາມຝ່າຍຈະແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບໂດຍຜ່ານ ທາງການທູດ. ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບຕັ້ງແຕ່ມີທີ່ສາມຝ່າຍໄດ້ສຳເລັດການແລກ ປ່ຽນເອກະສານສະບັບສຸດທ້າຍ.

ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ລົງນາມທີ່ນະຄອນຫລວງຮ່າໂນ້ຍ, ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດ ນາມ ໃນວັນທີ 26 ສິງຫາ 2008 ເປັນສາມສະບັບຕົ້ນ, ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາລາວ, ພາສາຂະ ແມ ແລະ ພາສາຫວຽດ ທັງສາມພາສາມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ພ້ອມດຽວກັນ ພາຄິສາມຝ່າຍເປັນ ເອກະພາບກັນຮັບຮອງເອົາສະບັບພາສາຝຣັ່ງ ເພື່ອເປັນການສົມທຽບ.

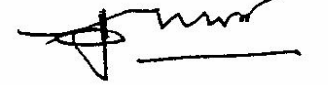
ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດເຕັມ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ


ຟ້ອງສະຫວັດ ບຸບຜາ

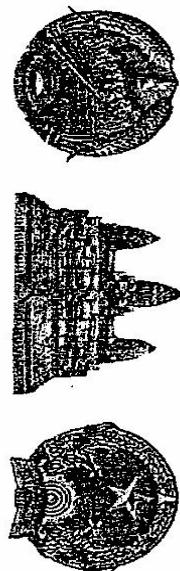
ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດເຕັມ
ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ


ວາ ກິມ ຮິງ

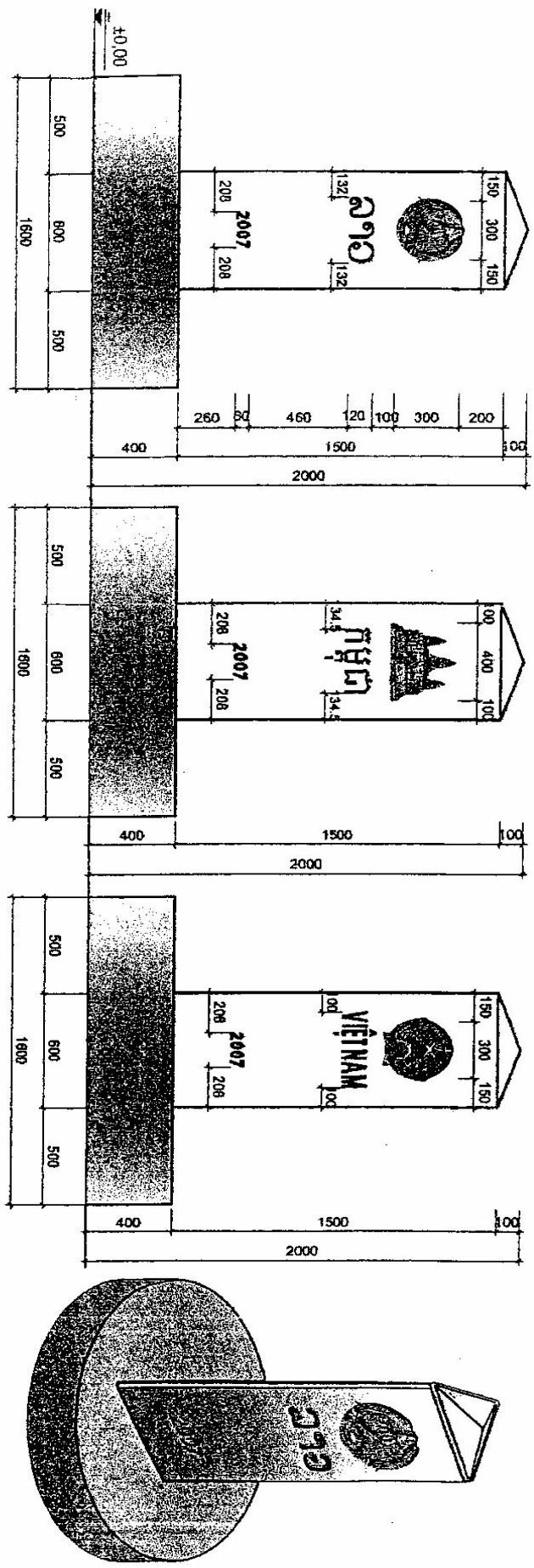
ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດເຕັມ
ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມຫວຽດນາມ


ຫວູ ຢຸງ

របៀបសម្រាប់ការងារដំឡើងស្នាមសម្គាល់ស្ថានភាព សម្រាប់ស្ថានភាពស្នាមសម្គាល់ស្ថានភាព



អាជ្ញាធរស្ថាបនាស្ថានភាពស្នាមសម្គាល់ស្ថានភាព
ស្ថានភាពស្នាមសម្គាល់ស្ថានភាព



Handwritten signature

Handwritten signature